



TÂN TÂN HIỆP THÀNH



Nhà mìn có cửa hàng tại Tòa. Ở tại đường Viênot số 40 gần chợ Saigon mới.
HUYNH-VĂN-NHUNG, kẻ nghiệp.
 Làm và bán đồ nư trang theo kiểu kiem thời, làm đã mau mà lại khéo, lại có làm ở ăn trâu có chừng
 bằng đồng xi ni-kên (Nickel) qui khách ở Lục-châu nếu cần dùng đồ làm tại tiệm tôi, xin viết thư
 thương nghị.
 Đã làm rồi sẽ gởi lập tức Contre Remboursement, nghĩa là đem tiền đền đóng cho nhà thơ mà lấy đồ.
HUYNH-VĂN-NHUNG, cầu-bach

CHAPPELLERIE CORDONNERIE DE LUXE. — GRAVURE SUR MÉTAUX

TANG-VAN-PHUC

RUE CATINAT N° 10 et 77 — SAIGON

LÀM ĐỒ CÀ THỂ GIẤY VÀ NÓN
 CASQUES THÉO KIỂU MÔ-ĐERN
 Bán nhiều liên nón 1 utres
 màu thiết đẹp
 Chạm con dấu đồng, bằng đồng
 và bằng đá.
 Chạm tên và đồ vàng nhũn kiểu
 như thợ bên tây.
 Bán hàng Bắc đả thủ

FABRIQUE DE CHAUSSURES
 ET DE CASQUES EN TOUS GENRES
 Vente de chapeaux de feutres
 couleurs assorties
 Gravure sur cachets en cuivre
 plaques enseignes et marbres.
 Sur orfèvreries et bijoux, travaux
 identiques de FRANCE.
 Articles de luxe du Tonkin

TRAVAIL SOIGNÉ — EXÉCUTION RAPIDE

A. DENHOLM

N° 36 38, Rue Lefebvre N° 36-38
 SAIGON

THIỆT NGHIỆP VỀ
 VIỆC BÁP MÁY
 XAY LÚA GẠO
 Đã ráp hơn 50 cái
 nhà máy từ 10 tấn
 cho đến 500 tấn ở
 tại Đông-pháp.
 Cam kết chắc chắn
 về sự lùa gạo xay ra
 đúng bao nhiêu và sự
 bền bỉ chạy tốt của
 máy móc.

NGUYỄN GIÀN MÁY — ĐỒ PHỤ TÙNG — ĐỒ THAY ĐỔI — DÂY TRẦN
 PHÉRIE — VÁN VÁN — MÁY LẤM DẦU, LẤM ĐƯỜNG — MÔ-TÔ



Essence BROC

La Meilleure
La Plus Economique
En Vente partout
Distributeurs ouverts jour et nuit
Chez BRUN et GAY

ĐẠI-LÝ Ở CÁC TỈNH

Cholon. — Lương-dương-Kỷ. Ba-chiêu. — Hồng-Hoa. Camau. — Quân-dục-Xương.
 Tân-an. — Quân-tiền-Lợi. Long-truyền. — Thái-Vương. Tân-an.
 Ba-chiêu. — An-kim-Lợi. Sui-trung. — Công-Xương. Cai-cung. — Trần-triêu-Kỷ.
 Vinh-Tương. Tieu-cu. — Đông-Thượng. Hoan-hoa. — Công-Phát.
 Nhai-trang. — Hạp-Ôn. Sader. — Đông-Sanh. Minh-hoa. — Vạn-Hoa.
 Phuoc-Penh. — Kim-seng-Heng. Soctrang. — Huệ-Phát. Mỹ-cay. — Mỹ-hóa-Dương.

Dầu sơn hiệu "CUP" kêu là "BROC". — Thương hảo hạng.
 Dầu lửa hiệu "CUP" kêu là "TASSE". — Tốt nhất hạng.
 Dầu lửa hiệu "CLOCH" kêu là "HORLOGE". — Tốt bậc nhì.

Comptoir industriel et electro-mécanique

44 bis, Rue LAGRANIERE, 44 bis
 SAIGON

ĐÈN-KHÍ
 Di-ná-mô và Alternateur.
 Générateurs polymorphiques.
 Groupes convertisseurs et transformateurs.
 Groupes électrogènes và bơm điện.
 Mô-tơ chạy hơi và lò hơi mới chạy.
 Máy-móc điện.
 Equipements des centrales.

MÁY-MÓC
 Mô-tơ à vapeur fixe et demi-fixe.
 Mô-tơ chạy bằng khí.
 Mô-tơ chạy bằng dầu xun và bằng dầu nặng.
 Mô-tơ diesel và semi-diesel.
 Bơm-nước centrifuges.
 Các môn khí-dụng công nghệ.
 Trùng nhà máy.

ARTICLES DE LUXE DU TONKIN

Broderies SOIERIES Broderies
 NEIGES INCrustATION ET SCULPTATION, TOILES POUR
 MONTAGNARDS, CHAISES ET
 BANCQUES THONET — ETC. ETC.

THUẬN-ĐỨC

TANG-VAN-PHÀ

84, Boulevard Bonnard — Saigon
 GROS & DÉTAIL
 Prix très Modérés

Kính trình chư quý vị. Tiệm tôi có
 bán các đồ thủ công, hàng Dong, Tả và
 Gô salon.
 Chạm và cạo vẽ sơn, ghế Thoneta.
 Hàng tơ lụa đã màu: Lành Dười, Bang
 Quê, Gấm, Tả, Lụa, Đồn Kim, đôn Traab,
 Vải may mùng
 Hàng tốt, giá bán hạ, đồ chiêu khách, xin
 mời quý vị lại mua giúp đỡ tôi rất đội ơn.
 Bán sỉ giá rất hạ, xin quý khách viết thư
 về thương nghị.
THUẬN-ĐỨC, Kính mời.

HOTEL DE CHOLON

Tân-Long là-quán

Kính cùng quý khách rõ: tôi dọn
 một tiệm ngủ nghỉ Hotel de Cholon,
 Annam kêu **Tân-Long là-quán**, ở
 đường Marins số 312; 4 tầng phòng
 rộng mát và sạch sẽ lắm, từng dưới
 nhà hàng bán rượu tây và đồ hộp
 đủ thứ; từng thứ nhì và thứ ba
 phòng ngủ; từng thứ tư để chiêu
 đãi đông cho quý khách hứng gió
 cho thông thả.
 Xin quý khách thử đi ghé đến
 tiệm tôi một lần thì rõ. Xin chiếu
 có rất cảm ơn.
 Nay kính
 Chủ-nhơn: Kha-U-Phúc

Biscuits Quê-nữ

Bánh mứt thơm lại ngon, dễ ăn được,
 làm kỹ càng, và rất tinh khiết, có beurre
 sữa, vanilline, chocolat.
 Cũng có vỏ hộp, mỗi hộp giá là 0 50.
 Lúc quý ông quí bà có về Lục-thị, hoặc
 ở Lục-thị lên Saigon chơi, xin nhớ mua
 về mua ít nhiều cho bà con đồng thứ.
 Bánh nào cũng bánh song có là đồ ông
 quý bà nghĩ vì tôi là em cháu lại là người
 Annam nên giúp tôi làm nghĩa.
 Có gởi bán lẻ và bán nguyên hộp tại tiệm
 M. Nguyễn-khắc-Trung, Số 82, Boulevard
 Bonnard.
 Cũng có gởi Contre-remboursement, quý
 ông quí bà muốn về bán xin gởi thư
 thương nghị.
 NGUYỄN-THI-THAN
 N° 12 Rue Lefebvre Saigon

HOTEL D'ANNAM

NAM-VIET KHÁCH-LÀU

N° 72 A 80, BOULEVARD CHARNIER, — 10, QUAI LE MYRE DE VILERS
 Đường Kinh-lập, đường Carabelli và đường mĩ-sôn,
 Le Myre de Vilers, SAIGON

HUYNH-HUỆ-KỶ, Chủ tiệm
 Kính cùng quý khách rõ: tôi dọn một tiệm ngủ nghỉ là HOTEL
 D'ANNAM (Nam-Việt Khách-Lầu), phòng rộng mát và sạch sẽ lắm, cũng
 có dọn phòng ở tầng dưới đất được gần 100. Quý khách, xin Quý khách
 thử đi ghé đến Saigon để tiện tôi mời quý khách thăm thông thả làm.
 Lại tôi mới mở thêm một giải phòng ngủ nghỉ rất mát mẻ tại đường mĩ
 sông Le Myre de Vilers, nhà số 10 Saigon.
HUYNH-HUỆ-KỶ, Cầu khải.



NGUYỄN-MỸ-PHÁT

GRAVURE

Sur métaux et marbre

Kính trình chư **QUÍ-VỊ** đáng rõ, tôi là thợ khắc con dấu, trước tôi làm việc cho
 ông chủ là M. LEMONNIER là một người thợ khắc rất khéo ở bên Pháp đã có
 giấy ban khen mà tôi chịu khổ làm trong 7 năm để học lấy kỹ thuật ông chủ tôi cho
 cái giấy Certificate.
 Khi trước tôi có dọn tiệm khắc con dấu ở Hanoi được 15 năm mà tôi làm cho các
 ĐỒ CÀ BỜ cùng các TỈNH thì có tiếng khen tôi là người làm khéo.
 Bây giờ tôi vào trong Saigon tôi dọn tiệm khắc con dấu, làm bằng ĐỒNG, bằng ĐÁ
 hoặc bằng TRUYỀN-THÂN và sửa cho thợ may đánh CHU, có làm các thứ ĐỒN, có
 thứ NON, bán sỉ và bán lẻ, trước tôi ở đường Boulevard Bonnard 84, bây giờ tôi dọn
 sang qua đường D'Annam N° 42 Saigon.
 Tôi có lời bày là các công việc tôi làm để cho **QUÍ-VỊ** đáng rõ mà có lòng yên
 tâm tôi làm, **QUÍ-VỊ** ở xa xin gởi thư mời đến cho tôi làm như thế nào tôi làm như
 kiểu đó, tôi xin làm giá rẻ hơn các tiệm khác.
 Xin chư **QUÍ-VỊ** chiếu cố đến cửa tiệm tôi thì tôi sẽ cảm ơn lắm lắm.
 Nay kính cáo,
 Chủ nhân: **NGUYỄN-MỸ-PHÁT**
 42, Rue D'Annam Saigon.

THIỆT-NHIỆP-XU'ÔNG

F. NAM & L. LUC FIÉRES
 đường Pellerin môn bài số 142, 144
 SAIGON

Bên hiệu chuyên việc tu bổ máy
 viết, tô-sắt đồ kiểu.
 Rèn sắt bóng và các thứ kim khí rất
 huệ lệ.
 Sửa súng và đồ các thứ khí giải.
CHUYÊN NGHIỆP — Mài dao lờ
 nhỏ, mài kéo, dao cạo vắn vắn, dũa
 máy điều dũa mũi thật bén. — Soudure
 re Autogène.
 Rèn các đồ phụ tùng theo kiểu và
 làm thường và đóng chốt,
RÈN GIƯỜNG SẮT
VÀ ĐỒ DÙNG NGOÀI HUỆ-VIÊN
LÀM ĐỒ BẰNG SẮT
 Cửa và rào sắt, cửa ngõ rào sắt đi
 kiểu dễ-rào mã.
 Làm kiểu huệ-mỹ và kiểu thường
 ống khóa và chìa khóa thiết chắc.
 Có làm đồ thủ-lời (paratonnerre)
 chế tạo và sửa máy móc xe-hơi, xe
 máy hơi.
 Làm đồ gởi đi Lục-thị.
 Cam kết làm thật mau mà giá rẻ

Long Giang khách-sạn

Ngay gần cầu Long Xuyên

Phòng ngủ mới chỉnh dọn lại rất
 xinh đẹp, đã thanh tịnh mà rộng rãi và
 mát mẻ rất hợp pháp vệ sanh. Boy
 thợ việc, lành lặn và trung tín.
 Tại chợ LONGXUYEN không có
 khách sạn nào bì kịp, nhưng giá
 phòng vẫn bình nhơn các tiệm khác.
 Cứ mời quý khách có dịp đến
 Long Xuyên ghé nghỉ tại khách-sạn
 của tôi, trước giúp bạn đồng bang
 sau quý khách mới rõ những lời tôi
 bộc bạch trên kia rất đúng với sự
 thật.
 Chủ-nhơn: **NGUYỄN-HÒA-LIÊN**
 Kính thỉnh.

TIỆM

HÀ-PHƯỚC-SANH

Vinh-Phước — Sader
 Một công phố trừ đồ thủ thuật
 Tây Tàu thần hiệu.
 Dầu thơm, giấy, viết, mực, đồ
 học trò dùng.
 Một công bán xe máy và đồ phụ tùng
 Rượu Tây, rượu Tàu, đồ hộp và
 đồ đồ dùng trong đám tiệc.
 Giày, nón, giẻ, guốc Bắc-kỷ,
 vàng Bạc, hàng Tàu, lãnh may y phục
 Annam.
 Cũng có bán đồ thủ thuật của tiệm
 Nhị-Thiên-Dương Cholon.
 Từng trên lầu có cho mượn
 Phòng-ngủ.
 Tiệm này buôn bán chắc chắn và
 tiếp rước lễ lễ; giá nới hơn các nơi.
 Xin đồng-bang quang cố, tôi
 hết lòng đội ơn.
 Nay kính mời.
 Chủ-nhơn: **HÀ-PHƯỚC-SANH**.

NHỊ-THIÊN-DƯƠNG

33, rue de Canton, Cholon

NHỊ-THIÊN-DƯƠNG ĐƯỢC TỪ
(Thuộc rượu Nhị-Thiên-Dương)
 Thuốc rượu của tiệm Nhị-Thiên-
 Dương là một thứ thuốc rượu rất
 quý, do nơi tiệm chính ở tại Quảng-
 Đông tỉnh Thành gởi lại; đến niên
 trường thọ, đoạt tạo hóa chỉ công,
 xưa nay chưa có thuốc rượu nào mà
 bổ dưỡng như thần, điều hòa huyết
 mạch cường tráng tinh thần cho bằng
 thứ rượu thuốc này, lễ uống nó
 thường thì một máy hồng nhơn gái
 trai già trẻ, bốn mùa đều dùng được,
 nhất nó là bổ thần-dược, công
 hiệu như thần.
 Nếu uống nó cho thường thì ít
 tiểu trừ hạ bệnh; tình-thần klarong
 kiện, định dưỡng nhơn thân; khai
 kiện-vị, màu me đều đặn, nước da
 mịn màng, những người mà tiền thiên
 bất túc, hậu thiên thất điều, thì nên
 uống nó cho thường mà bổ dưỡng.
 Đón bà mà vàng óu ốm gầy thì nên
 uống nó, hoặc muốn an thai bảo
 thai uống thứ thuốc rượu này không
 hậu họa.
 Ấy là một thứ thuốc VỆ-SANH
 nên bổ dưỡng.
 Chư tôn có mua thì hãy nhìn
 kỹ cái nhãn hiệu ông **PHẬT** mập
 hiệu **NHỊ-THIÊN-DƯƠNG** thì mới
 khỏi lầm thứ giả uống vào sanh họa.
 Trị những các chứng kể ra sau:
 1.—Người còn thiếu niên mà
 nó thì khỏi sự Tiền thiên bất túc.
 2.—Người trung-niên mà uống
 thì khỏi lo bệnh hậu thiên điều.
 3.—Người lão niên mà uống nó thì
 khỏi lo bệnh khí suy huyết kiệt.
 4.—Đón bà con gái mà dùng nó thì
 khỏi lo về bệnh thất điều.
 5.—Người văn nhơn dùng nó thì
 có ích về thần trí mở mang.
 6.—Người thương cơ mà dùng nó
 thì có ích về cùn lao mà không biếm
 thời.
 7.—Những kẻ bỏ A-Phiện mà dùng
 nó thì có ích về khôi phục nguyên
 hình.
 8.—Người không có con mà dùng
 nó thì ít nhiều con cháu lắm.
CÁCH DÙNG: Mỗi bữa trước khi
 ăn cơm 5 phút đồng hồ lấy theo sức
 mình mà uống.
 Giá tiền: (Vé lớn) 1 25
 (Vé thường) 0 20

NHÀ MAY XAY LÚA RIÊNG TÔI

NAM-THUAN-AN

M. NG.-CHIẾU-THOAN
 ở góc đường Bonnard
 và đường Pellerin
 Dây thép nói số 729
 Dây thép thường: Thông Cholon
 Binh-thị
 Máy xay gạo bằng mô-tơ điện-khí
 rất tinh xảo.

PHÒNG TRỒNG RĂNG THIÊN NGHỆ

HIỆU LÂM-QUANG-SI

N° 92, Boulevard Bonnard
 Ngang nhà thuốc thì (chợ mới) Saigon
LÂM-NGOC-THẠCH
 Tráp lầu N° 58, Rue d'Adran
 Ngang toa Tầu-Đào (chợ cũ) Saigon
 Kính cùng quý Ông, quí Bà, quí Thầy,
 và quí Cô đáng rõ: Nguyên chính tôi
 làm nghề trồng răng và bọc răng
 vàng có hơn năm năm dư, nên sự
 công, chắc chắn và khéo léo của chúng
 tôi làm chúng khác chi người Lang-
 song một đến nên lưu tâm là nghĩ
 chúng mà lại ở riêng của người thợ
 vậy mà thôi.
LÂM-QUANG-SI
 Kính cáo

LỜI BAO

Tiệm Vinh-Xương

Kính cáo cùng chư quý vị đáng rõ:
 nay tôi có lập một Atelier tại Bình-
 tây đường Gia-phát. Atelier này sửa
 xe hơi, xe-máy, sơn lăm xe-máy, xi-
 nickel, đồng xe-kéo, sửa xe-kéo, và
 có bán đồ các thứ đồ phụ tùng cho
 xe-máy và xe-kéo, và có sửa đồ các
 thứ máy điện, có các gan đúc đồng
 xịn quí-vị tưởng nghĩa, có sửa máy
 chet, hay là xi-sơn vật chet, xin đem
 đến tôi, tôi sẽ tính giá rẻ.
 Nay kính cáo,
NGÔ-VĂN-TRỊ
 đường Gia-phát số nhà 44
 ngang xe điện
 ở Bình tây (CHOLON).

TRƯƠNG-THÁI-TRÚ

Chủ nhơn

NAM-CHAU KHÁCH-LÀU
 Rue Amiral Courbet Saigon
 I hông sạch sẽ
 làm, thiết rộng-
 rãi, rất thanh-tĩnh
 và lại khoáng-khoát.
 Giá rẻ.
 Quý khách tiến đường
 ghé nghỉ tại Nam-chau
 khách-lầu chắc đều đặn
 vừa ý. Hơi rất khuôn phép.
 Có xe-hơi, tiện cho quý khách
 khi muốn du-lịch.
 Lâm-quang-Roi.
 Chủ nhệm.

TIỆM ĐÔNG XE

Sửa xe và bán đồ phụ tùng
 đường Luro môn bài 99 và 101
 (Đất-hộ) Saigon
TÂN-VĂN-HIỆP, chủ tiệm
 Kính cùng Lục-châu quí khách đáng
 rõ: Tiệm tôi có đóng đồ kiểu xe như
 là xe mui, xe hai bánh, xe kiệu, xe
 ba và cũng có bán các thứ xe cũ sửa
 lại chắc chắn; có bán đến xe dù kiểu,
 dành xe cao-su bằng cây gĩa tị bên
 này chở lại, cao-su đặt để thay trong
 bánh, kiến đến tây, đồ bắt lể xe dể
 việc và xe song mã bằng da lể này
 rất khéo và chắc, có bán yên cỡi,
 những đồ hai tiến, bình dể thấp
 ten khi đã theo xe. Sơn xe. — và sửa
 xe.
 Cứ xin quí khách có dịp đến Đất-
 hộ xin ghé lại tiệm tôi một khi trước
 rồi công cuộc của tôi làm, sau có cần
 dùng món chi da thêm mua giúp làm
 ngời, thì tôi rất cảm ơn quý vị, Còn
 chư quí khách ở xa muốn gởi thư
 hỏi thêm món chi cũng giá cả tôi sẵn
 lòng đáp.
 Chủ-nhơn cầu khải.

XIN CHIẾU CỎ

Đời thanh tri tôi làm thợ, tôi
 người sanh sống ra cũng đáng
 hơn khi trước tôi làm, tôi
 hôm thấy mỗi khi Saigon có hàng
 lễ, hoặc là cuộc chơi văn, thì tôi nghĩ
 cho quí khách ở lục-châu lên Saigon
 chơi, mà chẳng đủ khươn-sư nghĩ
 ngại, làm sự vui thành ra buồn. Tôi
 nghĩ chúng tôi mới lập ra một Tiệm
 nghỉ ngơi **NAM-TRUNG-KHÁCH-SẠN**
 ở đường Bonnard N° 101-103 gần
 với Tiệm của ông Saigon. Phòng ở
 và nhà theo một đường đi rộng rãi, từ
 nhà tư bề và yên tĩnh, lại gần các
 trường xe lửa Cholon, đường giữa,
 lương mĩ sông, và xe Bình-thị, xe
 Mỹ-tho, rất tiện cho quí khách khi
 lên xuống.
 Cứ xin quí khách tưởng tình đồng-
 bang giúp cho chúng tôi làm công
 thì ơn ăy ghi tạc lòng ngay.
 Quí-Lý:
HIỆP-THIÊN-TRÚ.

TRAN-LONG

TIỆM ĐÓNG GHÉ MÁY
ROTINER
 Réparation des Raquettes
 Rue Turc n° 14
 SAIGON
 Tiệm tôi lập ra đã hơn 17 năm rồi,
 rộng có một nghề làm ghé máy theo
 kiểu Hồng-kong, ghé dài, ghé dĩa,
 ghé ngời, lớn có nhỏ có, đủ thức, đồ
 dụng rất khéo rất đẹp, có sửa voi
 máy, đồ đánh trái lạng; giá rẻ hơn
 các tiệm khác. Xin liệt-vị đến chơi, sẽ
 vui lòng tiếp đãi.
TRAN-LONG cầu khải.

ANCIENNE MAISON PHU-TOAN

ĐÓNG GIẤY TÂY
VÀ ANNAM
LE-VAN-BEN
 CHỤP HÌNH
 VÀ RƠI
 HÌNH RA LỒN
 — SAIGON —
 17-19 Rue Amiral Courbet (Halls Centrales)

